

AL-AZHAR UNIVERSITY
BULLETIN OF THE FACULTY
OF
LANGUAGES & TRANSLATION



جامعة الأزهر
مجلة كلية اللغات والترجمة

**Las múltiples facetas de las traducciones de
Las mil y una noches: Orientalismo y
diálogo intercultural**

Por

Dra. Shaimaa Magdy Marruf

*Biblioteca de Alejandría , El Cairo,
Egipto*

The Multiple Facets of the Translations of *The Thousand and One Nights*: Orientalism and Intercultural Dialogue

Shaimaa Magdy Marruf

Bibliotheca Alexandrina, Cairo, Egypt

Email: Chaimaa.tamem@gmail.com

ABSTRACT:

"*The Thousand and One Nights*", a masterpiece of Arab-Persian narrative, has had a singular influence on Latin American literature. Its fascinating universe of stories has transcended mere reading, giving rise to countless translations, reinterpretations, and reimaginings in the Spanish-speaking world. This article explores the crucial role that translations of *The Thousand and One Nights* have played in shaping Latin American literature. It highlights its contributions in terms of themes, narrative forms, and as a tool for intercultural dialogue. In this sense, the translations of *The Thousand and One Nights* have allowed Latin American readers to delve into a different culture, serving as inspiration for the creation of new literary works.

Keywords: *The Thousand and One Nights*, translations, Hispanic American literature, orientalism, intercultural dialogue

الجوانب المتعددة لترجمات ألف ليلة وليلة: الاستشراق والحوار بين الثقافات

شيماء مجدى معروف

مكتبة الاسكندرية، القاهرة، مصر.

البريد الإلكتروني: Chaimaa.tamem@gmail.com

ملخص:

تعد ألف ليلة وليلة، تلك المجموعة الحكائية العربية الشهيرة، رمزاً ثقافياً بارزاً، امتد تأثيره ليطال أدب أمريكا اللاتينية منذ ترجمتها الأولى إلى الإسبانية في القرن العاشر. لقد تجاوزت عالمها الساحر من القصص القراء البسيطة، مما أدى إلى عدد لا يحصى من الترجمات وإعادة التفسيرات وإعادة التخيلات في العالم الناطق بالإسبانية. يستكشف هذا المقال الدور الحاسم الذي لعبته ترجمات "ألف ليلة وليلة" في تشكيل الأدب. يتجلى تأثير العمل في جوانب مختلفة، من تبني الموضوعات والشخصيات الغريبة إلى تجربة هياكل سردية جديدة. وبهذا المعنى، سمحت ترجمات "ألف ليلة وليلة" للقراء اللاتينيين الأمريكيين بالغوص في ثقافة مختلفة، مما شكل مصدر إلهام لخلق أعمال أدبية جديدة".

كلمات مفتاحية: ألف ليلة وليلة، ترجمات، أدب أمريكا اللاتينية، الاستشراق، الحوار بين الثقافات.

Introducción

La influencia de *Las mil y una noches* en la literatura hispanoamericana es un tema complejo que abarca tanto el impacto del texto en sí como el impacto de las traducciones en la percepción de Oriente y la construcción de la identidad cultural. Las traducciones han contribuido a la visión estereotipada de Oriente, pero también han servido como una herramienta para el diálogo intercultural y la comprensión de una cultura diferente, lo que a su vez influye en la construcción de la identidad cultural

La primera traducción completa al español se basó en versiones francesas y alemanas de la obra, lo que resultó en una visión de Oriente exótica y estereotipada. Esta traducción reflejaba la perspectiva europea de la época sobre el mundo árabe, con un enfoque en la exotización y la fantasía.

En el siglo XIX, se realizaron nuevas traducciones directamente del texto árabe original. Estas traducciones, más fieles al texto original, contribuyeron a una visión más matizada de Oriente. Los traductores se esforzaron por capturar la riqueza cultural y la complejidad de las historias, lo que permitió una comprensión más auténtica de la obra y su contexto cultural. Estas traducciones posteriores contribuyeron a la construcción de una imagen más auténtica y matizada de Oriente en la literatura hispanoamericana. Además, sirvieron como una importante herramienta para el diálogo intercultural, permitiendo a los lectores hispanohablantes conocer una cultura diferente y sirviendo como inspiración para la creación de nuevas obras literarias.

En el prólogo del libro traducido por Juan Vernet, se afirma que la primera traducción al francés de la obra fue realizada por el orientalista Antoine Galland. Galland (1646-1715), un erudito francés que viajó a Oriente en el siglo XVII, conoció allí la obra de *Las mil y una noche*. Comenzó a traducirla en 1704, y la publicó en 1707. La traducción de Galland¹ fue un éxito inmediato y se convirtió en la versión de referencia de *Las mil y una noches* en el mundo occidental. Galland introdujo algunos cambios en la obra original, como la adición de nuevos cuentos y la alteración de algunos detalles. Sin embargo, su traducción fue fundamental para la difusión de *Las mil y una noches* en el mundo occidental².

¹ Véase Jorge Luis Borges (1936). *Historia de la eternidad*. Buenos Aires: Viau y Zona, pp.397-398

²Véase *Las mil y una noches* (2007). Trad. Juan Vernet, *introducción y notas de Juan Vernet*. Barcelona: Planeta, pp.7-8.

Asimismo, Antoine Galland fue el primero en publicar una traducción completa de *Las mil y una noches* en Europa. traducción se basó en una versión incompleta de la obra, que incluía los cuentos de Aladino y la lámpara maravillosa y de Alí Babá y los cuarenta ladrones. Galland también él suavizó los textos de tono subido y suprimió los versos que abundaban en el libro. En otras palabras, Juan Vernet afirma lo siguiente:

“Por tanto, cuando Antoine Galland (1646-1715) empezó a publicar *Les mille et une nuits*, contes arabes, traduits en français (1704-1717; 12 volúmenes) dio a conocer a Europa la unidad de una obra que, de modo fragmentario hasta entonces, había infiltrado ya elementos suyos en varias literaturas de nuestro continente mediante procedimientos de transmisión que, en su mayor parte, aún hoy desconocemos. El trabajo de Galland no se basaba en la recensión ZER —sólo contenía una cuarta parte del texto que hoy conocemos—; incluía, por ejemplo, los cuentos de Aladino y la lámpara maravillosa y de Alí Babá y de los cuarenta ladrones; edulcoraba los textos de tono subido que hubieran excitado las iras de la sociedad francesa de la época y suprimía buena parte de los versos que pululan en las páginas de nuestro libro. Ahora bien: su estilo y presentación cuadraban de manera perfecta con lo que los cortesanos del rey Sol imaginaban que era Oriente: de aquí su éxito y sus imitaciones (*Los mil y un días*, *Las ciento y una noches*, etc.) que en modo alguno consiguieron desplazar a su modelo”. (Vernet, J. 2007: P.14)

Creemos que *Las mil y una noches* es una obra literaria que ha cautivado a lectores de todo el mundo durante siglos. Esta colección de cuentos, que se originó en Oriente Medio, ha sido traducida a muchos idiomas, incluido el español. Las traducciones han variado en su contenido. Algunas, como la de Galland, han sido expurgadas para eliminar los pasajes más escabrosos.

Esta diversidad es una de las características que hace de *Las mil y una noches* una obra tan fascinante. Es una obra que ofrece algo para todos, desde los lectores más conservadores hasta los más atrevidos, de allí, Juan Vernet explica que

Entretanto en Europa se multiplicaban todo tipo de traducciones : desde las expurgadas (v. g. la de Galland), hasta las fieles (Lane) o exageradas en sus pasajes más escabrosos (la francesa de Mardrus, con versión castellana de Blasco Ibáñez). Porque, hay que reconocerlo, *Las mil y una noches* no sólo es un mosaico que contiene cuentos de los distintos pueblos que en un

momento u otro de su historia las acogieron, sino que también es un mosaico de las muy diversas morales de los mismos. Y así, al lado de cuentos piadosos, de fábulas didácticas (v. g. 145-152, etc.) se encuentran otros de tono subido, historias de bestialismo y homosexualidad, etc. Son, por tanto, un verdadero cajón de sastre, tanto en temática como en moral. (Vernet, J. 2007: P.14)

Cabe destacar la clasificación de los cuentos que Littmann, traductor alemán, establece en el libro, con algunas variaciones por parte del traductor árabe. La clasificación incluye cuentos maravillosos, novelas de caballería, amorosas o picarescas, leyendas, narraciones didácticas, cuentos humorísticos, anécdotas y fábulas, relatos esotéricos-místicos, etc. El traductor advierte a los lectores sobre la creencia popular del siglo XVIII que afirma que quien lea todo el libro morirá antes de terminarlo. Él asegura que esta creencia es falsa, y que él mismo terminó la traducción del libro en 1959 y goza **de** una salud regular³.

Por otra parte, la lengua árabe es la base de *Las mil y una noches*, pero la obra también ha sido influenciada por otras culturas, como la persa, la india, la griega y la egipcia. Una de las influencias más importantes es la persa. El historiador **al-Mas'ūdī** afirma que algunas partes de *Las mil y una noches* se habrían tomado de la novela Alejandro, una obra persa del siglo VI⁴.

Otra influencia importante es la India. El libro *Panchatantra*, una colección de cuentos indios, fue traducido al árabe en el siglo IX. El personaje de Simbad, uno de los protagonistas más conocidos de *Las mil y una noches*, probablemente tenga origen indio. La cultura griega también ha tenido su influencia en *Las mil y una noches*. El historiador Ibn al-Nadim creía que Alejandro era el inventor de este tipo de literatura, y que era gran conocedor de las leyendas de los lugares que conquistó.

Finalmente, la cultura egipcia también se encuentra presente en *Las mil y una noches*. Por ejemplo, el cuento de *Alí Babá y los cuarenta ladrones* está ambientado en Egipto.

Para concluir, las traducciones de *Las mil y una noches* al español han evolucionado a lo largo del tiempo desde una visión exótica y estereotipada de Oriente hasta una representación más auténtica y matizada. Estas traducciones han

³ Véase *Las mil y una noches* (2007). Trad. Juan Vernet, *introducción y notas de Juan Vernet*. Barcelona: Planeta, p.14.

⁴ Véase Maryam Ghafouri (2017), *Las mil y una noches como construcción intertextual e intrecultural: sus vínculos con la literatura española*, Universidad Autónoma de Madrid, p.5.

sido cruciales en la configuración de la percepción de Oriente en la literatura hispanoamericana y en la construcción de la identidad cultural.

En 2016, se publicó una nueva edición en español de "*Las mil y una noches*", a cargo de la editorial Verbum. Esta edición es el resultado de siete años de trabajo del traductor y arabista Salvador Peña, quien ha realizado una traducción actualizada y fiel al texto original. Peña ha implementado un enfoque innovador para traducir el texto original, incluyendo la incorporación de pasajes que habían sido censurados en ediciones anteriores. Asimismo, la edición incluye notas explicativas que ayudan a comprender el contexto cultural e histórico de la obra.

Objetivo:

El objetivo de este trabajo es analizar la influencia de *Las mil y una noches* en la literatura hispanoamericana, a través de sus traducciones. El trabajo se centrará en los siguientes aspectos:

- Los aportes temáticos de *Las mil y una noches* en la literatura hispanoamericana.
- Los aportes formales de *Las mil y una noches* en la literatura hispanoamericana.
- El papel de *Las mil y una noches* como factor de diálogo intercultural en la literatura hispanoamericana.

Metodología propuesta

El impacto de las traducciones de *Las mil y una noches* en la literatura hispanoamericana es un tema complejo que puede abordarse desde diferentes perspectivas. Los métodos que se pueden utilizar para estudiar este tema pueden variar en función de los objetivos específicos del estudio. Por ejemplo, para este análisis hemos partido de la noción del orientalismo por Edwardo Said para analizar el proceso de traducción de *Las mil y una noches*, destacando los aportes de las primeras traducciones, realizadas en el siglo XVIII, y las nuevas traducciones, realizadas en el siglo XIX.

Otra perspectiva desde que se puede abordar este tema es la del análisis de los elementos narrativos y estilísticos que caracterizan a *Las mil y una noches* y la

literatura hispanoamericana. Este análisis puede ayudar a comprender mejor las similitudes y diferencias entre ambas tradiciones literarias.

Finalmente, se puede estudiar el impacto de *Las mil y una noches* en la literatura hispanoamericana a través del análisis de las obras literarias que han sido influenciadas por esta obra. Este análisis puede centrarse en los siguientes aspectos: Los temas y motivos de *Las mil y una noches* que se encuentran en las obras literarias. Las innovaciones formales que las obras literarias han introducido a partir de *Las mil y una noches*. Y la construcción de una imagen del Oriente en las obras literarias.

Aproximaciones teóricas a las traducciones de *Las mil y una noches*: Un viaje por encrucijadas culturales

El orientalismo es un concepto desarrollado por el crítico literario y teórico cultural palestino Edward Said en su libro, *Orientalismo*. Said lo define como un sistema de conocimientos sobre Oriente desarrollado en Europa durante el siglo XIX, caracterizado por la visión de Oriente como un lugar exótico y misterioso, diferente y ajeno a la cultura occidental. El autor sostiene que el orientalismo se utilizó para justificar la dominación y explotación de Oriente por parte de Occidente. Un ejemplo de ello es el argumento de que los europeos tenían el derecho de gobernar a los orientales, ya que ellos eran inferiores ⁵a los europeos.

Las traducciones de *Las mil y una noches* ejemplifican cómo el orientalismo se utilizó para construir una imagen favorable a los intereses occidentales. Las primeras traducciones de *Las mil y una noches*, realizadas por orientalistas europeos, presentaban al Oriente como un lugar exótico y misterioso, lleno de maravillas y peligros. Estas traducciones contribuyeron a crear una imagen atractiva para los lectores occidentales, pero que a la vez perpetuaba estereotipos orientalistas.

Asimismo, Anna Gil, en su artículo “Orientalismo y la visión plural e independencia intelectual de los traductores, se abren verdaderos canales de comunicación con el Otro”, afirma que Edward Said sostiene que las representaciones de Oriente en la cultura occidental no son retratos reales, sino

⁵ Véase Eduardo Said (1978). *Orientalismo*, trad. María Antonia Menéndez-Pidal, Editorial Debate, España, p.108.

representaciones que sirven para legitimar el poder y los intereses propios de Occidente⁶.

En otras palabras, Edward Lane, un orientalista británico que vivió en Egipto durante varios años, es conocido por su traducción, que se publicó en 1839. Si bien fue la primera traducción completa al inglés, era una traducción literal del texto árabe original que incluía notas explicativas sobre la cultura y sociedad árabes. Estas notas, sin embargo, contribuían a reforzar la imagen orientalista de un-Oriente exótico y misterioso. Lane, en sus propias palabras, explica lo siguiente:

“Las otras dos grandes obras de Lane, su *Arabic Lexicon*, que nunca terminó, y su mediocre traducción de *Las mil y una noches*, consolidaron el sistema de conocimiento que *Modern Egyptians* había inaugurado. En ambos trabajos, su individualidad ha desaparecido totalmente en tanto que presencia creativa, aunque siga manteniéndose, por supuesto, la idea de una obra narrativa. Lane, el hombre, aparece solo como la persona oficial del anotador y del traductor (en *Las mil y una noches*) y el lexicógrafo impersonal. De ser un autor contemporáneo a su materia, Lane pasó a ser -- --como orientalista erudito del árabe y del islam clásicos- su superviviente. Pero lo interesante es la forma de esa supervivencia. El legado de Lane no le importaba a Oriente, por supuesto, sino a las instituciones y agencias de la sociedad europea. Y estas, ya fueran académicas -sociedades, instituciones y agencias orientalistas oficiales- o extracadémicas de diferentes tipos, figuraban en la obra de los posteriores residentes europeos en Oriente” (Said, E. W., 1978: P. 226)

En su traducción de *Las mil y una noches*, Lane ofrece una exhaustiva recopilación de palabras y expresiones árabes, junto a una versión literal de la obra⁷. Si bien la traducción es fiel al texto original, pero a veces resulta poco fluida y difícil de leer. Las notas explicativas de Lane proporcionan información sobre el significado de las palabras y expresiones árabes, así como sobre el contexto cultural de la obra.

Por otra parte, Richard Francis Burton, explorador británico que viajó a Oriente a mediados del siglo XIX, realizó una traducción de *Las mil y una noches* publicada en 1885. La versión de Burton es una traducción más libre que la de Lane. Burton

⁶ Véase Gil (2007). “Orientalismo y traducción Gracias a la visión plural e independencia intelectual de los traductores, se abren verdaderos canales de comunicación con el Otro”, AFKAR/IDEAS.

⁷ Véase Jorge Luis Borges (1936). *Historia de la eternidad*. Buenos Aires: Vial y Zona, p. 399.

incluyó detalles que no se encuentran en el texto árabe original, como descripciones de las costumbres y tradiciones árabes. Estas inclusiones contribuían a crear una imagen más realista del Oriente, pero que también reforzaba los estereotipos sobre Oriente incluyendo lo siguiente:

“Burton, por ejemplo, se ocupó de *Las mil y una noches* o de Egipto indirectamente a través de la obra de Lane, citando a su predecesor e incluso desafiándole, aunque le estaba proporcionando una gran autoridad. El propio viaje de Nerval a Oriente siguió los pasos del de Lamartine, este los del de Chateaubriand. Para resumir, el orientalismo como forma de conocimiento en vías de desarrollo recurrió para alimentarse principalmente a las citas de los eruditos precedentes. Incluso cuando encontraba nuevos materiales, el orientalismo los juzgaba valiéndose (como hacen tan frecuentemente los eruditos) de las perspectivas, las ideologías y las tesis directrices de sus predecesores. De una manera bastante estricta, pues, los orientalistas después de Sacy y Lane reescribieron a Sacy y a Lane; y después de Chateaubriand, los peregrinos le reescribieron. Las realidades del Oriente moderno estaban sistemáticamente excluidas de estas complejas reescrituras, especialmente cuando peregrinos de talento, como Nerval y Flaubert, preferían las descripciones de Lane a lo que sus ojos y sus mentes les mostraban de manera inmediata” (Said, E. W., 1978: P. 224)

Edward Said analiza cómo los escritores y viajeros occidentales que se interesaron por el Oriente en el siglo XIX se basaron en gran medida en las obras de sus predecesores. Por ejemplo, Richard Francis Burton citaba a menudo a Edward Lane en su traducción de *Las mil y una noches*, incluso cuando discrepaba con él. Este tipo de práctica era común entre los orientalistas, que a menudo dependían de las obras de sus predecesores para obtener información sobre el Oriente.

En otras palabras, Anna Gil afirma que las traducciones de *Las mil y una noches* de Galland y Burton, así como la traducción de *los Rubaiyat* de Omar Jayam por Edward Fitzgerald, son ejemplos de cómo la traducción puede reflejar las expectativas y visiones culturales de las sociedades receptoras, explicando que

“Las mil y una noches de Galland y de Burton –denominación popular por la que el nombre del traductor queda irremediabilmente asociado a la autoría de la obra, que en este caso es anónima, como es sabido–, no solo respondieron a unas expectativas concretas de las culturas receptoras a

través del uso de las técnicas de familiarización y extrañamiento, respectivamente (Galland se inspiró en dos damas de la alta sociedad francesa para recrear el personaje de Sherezade, mientras que Burton exotizó el texto para adaptarlo a los cánones del romanticismo victoriano nacido tras el dominio de la British East India Company sobre todo el territorio indio), sino que ofrecieron una representación de ese Oriente lejano y misterioso acorde con la visión que del mismo tenían las sociedades ilustradas y románticas en las que vivieron. Otro tanto podría decirse de la traducción al inglés de los Rubaiyat (cuartetos) del poeta persa del siglo XII, Omar Jayam realizada por Edward Fitzgerald, verdadero clásico del orientalismo decimonónico y considerada como una obra maestra dentro de la propia literatura europea” (Gil, A. ,2007: p.94).

Estamos de acuerdo ya que efectivamente, los orientalistas solían proyectar sus propias ideas y prejuicios sobre Oriente. Lo veían como un lugar exótico y misterioso, exagerando las diferencias con Occidente. En otras palabras, las traducciones de *Las mil y una noches* son ejemplos de cómo la traducción puede ser una herramienta de interpretación. Los traductores, incluso los más competentes, siempre están influenciados por su propia cultura y sus propios prejuicios. Por lo tanto, es importante leer las traducciones con una actitud crítica y tener en cuenta el contexto en el que se realizaron.

En la actualidad, existen numerosas traducciones de *Las mil y una noches* que reflejan una mayor conciencia de los estereotipos que se asocian con Oriente. Las traducciones más recientes intentan presentar una imagen del Oriente que sea más precisa y menos sesgada.

Para resumir, Edward Said analiza la influencia de obras literarias y artísticas en la construcción de esta imagen, mencionando "*Las mil y una noches*", "*El viaje de Marco Polo*", "*Las aventuras de Sinbad el marino*", las pinturas de Delacroix y las novelas de Lawrence de Arabia, concluye que es necesario deconstruir esta imagen del Oriente, reconociendo que es una construcción ficticia basada en ideas prejuiciosas y discriminatorias. En relación a "*Las mil y una noches*", Said señala que ha tenido una influencia significativa en la construcción del imaginario oriental, siendo utilizada tanto para reforzar como para desafiar los estereotipos. Su llegada al mundo hispanohablante ha estado acompañada de un complejo bagaje teórico, reflejando las encrucijadas culturales que enfrenta su traducción. Se exploran

diferentes enfoques teóricos que han guiado estas travesías interculturales, desde el orientalismo y exotismo hasta la traducción descolonizadora.

Tanto *La Antología de la literatura fantástica* como *Las mil y una noches* son dos obras fundamentales de la literatura fantástica. Ambas obras exploran los límites de la realidad y la fantasía presentando una visión del mundo que es a la vez familiar y extraña. La relación entre ambas obras es compleja y multidimensional. *Las mil y una noches* ha sido una fuente de inspiración para *la Antología de la literatura fantástica*, y este libro ha contribuido a difundir la influencia de *Las mil y una noches* en la literatura fantástica occidental.

En otro sentido, Fernando Pessoa reflexiona sobre la naturaleza de la realidad y la ficción. Afirma no estar seguro de si está despierto o soñando, y que la vida y el sueño pueden ser indistinguibles. También observa que los personajes de las novelas a menudo nos parecen más reales que las personas que conocemos en la vida real, lo que le lleva a preguntarse si toda la realidad es una serie de historias entrelazadas, como *las Mil y una noches*. Pessoa explica

Estoy casi convencido de que nunca estoy despierto. No sé si sueño cuando vivo o si vivo cuando sueño, o si el sueño y la vida no son en mí cosas mixtas [...]. He reparado, muchas veces, en que ciertos personajes de novela adquieren para nosotros un relieve que nunca podrían conseguir quienes son nuestros conocidos y amigos [...]. Y esto me hace soñar la pregunta de si no será todo, en este total del mundo, una serie entre-insertada de sueños y novelas, como cajitas dentro de cajitas mayores [...], siendo todo una historia con historias, como las Mil y una noches, sucediendo falsa en la noche eterna. (Pessoa, 1984: pp.174-5.)

En particular, los editores de *La Antología de la literatura fantástica*, Jorge Luis Borges, Adolfo Bioy Casares y Silvina Ocampo, fueron grandes admiradores de *Las mil y una noches*⁸. Borges, en particular, escribió varios ensayos sobre el libro y lo consideró una de sus principales influencias. En consecuencia, *La Antología de la literatura fantástica* incluye varios cuentos que están directamente inspirados en *Las*

⁸ Véase Jorge Luis Borges, Bioy Casares, & Silvina Ocampo (Eds.). (1940). *Antología de la literatura fantástica*. Emecé Editores, Buenos Aires, Argentina, p.4.

mil y una noches. Por ejemplo, el cuento "*El jardín de los senderos que se bifurcan*" de Borges está inspirado en el cuento "*El pescador y el genio*" de *Las mil y una noches*. Asimismo, Maryam Ghafouri admite que Jorge Luis Borges, uno de los escritores más cultos y eruditos de la literatura hispanoamericana, sentía una gran admiración por los relatos de aventuras. Personajes como Sindbad el marino y Aladino con su lámpara eran sus favoritos, y los citaba con frecuencia en sus obras mostrando que

“Es sorprendente que un hombre tan culto y tan cultista como Borges sintiera tanta cercanía por los relatos de hazañas y aventuras. Personajes como Sindbad el marino y Aladino con su lámpara harán las delicias literarias de Borges durante de toda su carrera. La novela de aventuras, en su vertiente de la novela de caballerías, ya estimulo la creatividad de Miguel de Cervantes. Borges encuentra inspiración en estructura de estas épicas protagonizadas por personajes bastante corrientes, que alcanzan la heroicidad mediante largos esfuerzos y después de inmensas desventuras.”(Ghafouri, 2017:p.259)

En general, la influencia de *Las mil y una noches* en *La Antología de la literatura fantástica* es profunda y significativa. El libro de Borges, Bioy Casares y Ocampo ayudó a difundir la influencia de *Las mil y una noches* en la literatura fantástica occidental y continúa siendo una fuente de inspiración para autores de todo el mundo. Por otro lado, cabe destacar que *Las mil y una noches* es una obra que ha tenido una influencia duradera en la literatura universal. Su combinación de elementos fantásticos y reales ha inspirado a autores de todo el mundo, y ha sido especialmente importante para el desarrollo del realismo mágico en la literatura hispanoamericana.

Cabe deatacar que *Las mil y una noches* ha tenido una influencia profunda en el desarrollo del realismo mágico, un movimiento literario que se caracteriza por la mezcla de elementos fantásticos y cotidianos. La obra árabe ha inspirado a numerosos autores latinoamericanos, como Gabriel García Márquez⁹, Jorge Luis Borges y Julio

⁹ Véase Camila Villate Rodríguez. (2000). *Realismo mágico latinoamericano, aproximaciones a su influencia en el periodismo de Héctor Rojas Herazo y Gabriel García Márquez*. Bogotá, Colombia, pp-40-44.

Cortázar, a incorporar elementos mágicos en sus narraciones de forma natural y verosímil.

Al igual que en *Las mil y una noches*¹⁰, donde genios, alfombras voladoras y objetos mágicos forman parte del mundo cotidiano, el realismo mágico presenta elementos fantásticos como si fueran parte de la realidad normal. La técnica del relato dentro del relato, tan presente en *Las mil y una noches*, también se utiliza en el realismo mágico para crear capas de significado y profundidad en las historias. La riqueza simbólica: Los símbolos y las metáforas presentes en *Las mil y una noches* han inspirado a los autores del realismo mágico para crear mundos llenos de significado y misterio.

Para concluir, el orientalismo y las traducciones de *Las mil y una noches* son dos ejemplos de cómo la cultura occidental ha construido una imagen del Oriente que es favorable a sus propios intereses. Estas imágenes han contribuido a perpetuar los estereotipos sobre Oriente, que han tenido un impacto negativo en la comprensión del mundo árabe por parte de la cultura occidental.

El panorama de las traducciones de *Las mil y una noches* al español refleja un continuo diálogo entre la fidelidad textual, la adaptación cultural y la conciencia histórica. Cada elección conlleva desafíos y plantea interrogantes sobre la representación oriental, las relaciones de poder y la preservación de la riqueza cultural de la obra. Este viaje por las encrucijadas teóricas nos invita a una reflexión crítica sobre cómo traducimos no solo palabras, sino también mundos imaginarios y realidades culturales dispares.

Los cuentos orientales: Una fuente importante para la literatura hispanoamericana

El presente artículo analiza la influencia árabe en dos obras literarias: "*El libro de arena*" de Jorge Luis Borges y "*Eva Luna*" de Isabel Allende. El artículo sostiene que ambas obras presentan elementos de la cultura y la tradición árabe, como el concepto de la infinitud, el uso del sueño como una forma de acceder a la verdad y la figura de la mujer como narradora.

¹⁰ Véase *Las mil y una noches* (1964), trad. Juan Vernet. Barcelona: Planeta.

La cultura árabe ha tenido una importante influencia en la literatura universal. Las obras de autores como Borges, Allende y García Márquez reflejan esta influencia, a través del uso de elementos de la cultura y la tradición árabe

El libro de arena es un cuento de Jorge Luis Borges que narra la historia de un hombre que encuentra un libro misterioso que contiene un número infinito de páginas. El hombre se obsesiona con el libro y comienza a perder la noción de la realidad.

En cambio, *Eva Luna* es una novela de Isabel Allende que narra la historia de una mujer que nace en un pueblo de Chile durante la dictadura de Pinochet. La novela es una mezcla de ficción y realidad, y presenta elementos de la cultura y la tradición árabe, como el uso del sueño como una forma de acceder a la verdad y la figura de la mujer como narradora.

Para resumir, "*El libro de arena*" y "*Eva Luna*" son dos obras literarias que presentan elementos de la cultura y la tradición árabe. Estas obras reflejan la influencia que la cultura árabe ha tenido en la literatura hispanoamericana.

Eva Luna: una Sheherezade latinoamericana

El rey ordenó a su visir que cada noche le llevara una virgen y cuando la noche había transcurrido mandaba que la matasen. Así estuvo haciendo durante tres años y en la ciudad no había ya ninguna doncella que pudiera servir para los asaltos de este cabalgador. Pero el visir tenía una hija de gran hermosura llamada Scheherezade... y era muy elocuente y daba gusto oírla. (Las mil y una noches) (Allende, 1989: p. 6)

Isabel Allende es una escritora chilena conocida por sus novelas, cuentos y ensayos. Su obra ha sido traducida a más de 40 idiomas y ha vendido más de 75 millones de copias en todo el mundo.

Una de las influencias más destacadas en la obra de Allende es *Las mil y una noches*. Según Allende esta obra es una de sus favoritas y que ha sido una fuente de inspiración para su propia escritura.

En la novela "*Eva Luna*" de Isabel Allende, la protagonista, Eva Luna, es una mujer que utiliza su imaginación y talento para sobrevivir en un mundo dominado por los hombres. La historia se desarrolla en un país latinoamericano no especificado donde Eva Luna ha tenido que luchar desde la infancia para sobrevivir.

El discurso narrativo de los Cuentos de Eva Luna es mayormente femenino, ya que las historias son contadas por la protagonista Eva Luna, quien crea mundos mágicos para su amante. La excepción es el cuento "Walimai", narrado por una voz masculina indígena. Eva Luna, la narradora, encarna la personalidad de una cuentista y se convierte en una Shehrazade hispanoamericana. Así, Eva Luna es una narradora experta que utiliza sus historias para entretener, educar y desafiar los roles tradicionales de género. Ella cuenta historias que son tanto emocionantes como reflexivas, hablando de la importancia del amor, la familia, la amistad y la lucha por la justicia

A Continuación, la voz femenina es un elemento fundamental en los Cuentos de Eva Luna. En todos los veintitrés relatos, las mujeres son protagonistas activas que impulsan la trama. La voz femenina se divide en dos grandes categorías: la mujer como madre y la mujer como soltera.

En este artículo, analizamos la figura de Eva Luna como una nueva Scheherezade. Argumentamos que la autora, Isabel Allende, utiliza a Eva Luna para explorar la fuerza de la imaginación femenina y el poder de las historias para desafiar el orden establecido.

La intención de la autora es presentar la protagonista como Scheherezade, que mantiene el orden de los sucesos a que está sometida. Es el arquetipo matriarcal que impulsa la vida, es la mujer narradora que tiene siempre listo un cuento para su rey. (Allende, 1989: p. 2)

Scheherezade es la narradora de *Las mil y una noches*, una colección de cuentos populares árabes. Ella es una mujer inteligente y astuta que utiliza sus historias para salvar su vida. Cada noche, ella cuenta un cuento al sultán, quien la ha condenado a muerte. El sultán queda tan fascinado por sus relatos que decide dejarla vivir para escuchar la continuación al día siguiente.

Asimismo, Eva Luna también es una narradora experta que utiliza sus historias para salvar su vida. Ella es una mujer huérfana y pobre que tiene que aprender a valerse por sí misma. Sus historias le ayudan a sobrevivir a la pobreza, la discriminación y la violencia.

Es evidente que Isabel Allende se ha visto fuertemente influenciada por las ideologías feministas de Simone de Beauvoir quien afirma en su libro *Segundo Sexo*: “La naturaleza no define a la mujer: la mujer se define incorporando la naturaleza en su afectividad” (Beauvoir, 2006: p.101)

Este concepto es una de las ideas feministas más importantes de Beauvoir, con la que se opone a la opinión generalizada de que la mujer está definida por su naturaleza femenina. Beauvoir cree que la mujer no es solo un ser biológico, sino también un ser social. Estamos totalmente de acuerdo ya que ella no nace mujer, sino que se convierte en mujer a través de su interacción con la sociedad. La sociedad desempeña un papel fundamental en la formación de la autoimagen de la mujer, a través de un conjunto de expectativas y normas que le impone.

La representación de la mujer en la novela "*Eva Luna*" de Isabel Allende: Una perspectiva feminista

En otras palabras, la escritora chilena Isabel Allende se ha inspirado en los personajes de *Las mil y una noches* en varias de sus obras. En particular, el personaje de Scheherazade ha sido una fuente de inspiración para Allende, quien lo ve como un símbolo de la fuerza y la resistencia de las mujeres.

La figura de Scheherazade, la narradora de los cuentos, es un icono de la literatura universal. Esta joven mujer, que se casa con el rey Shahriyar para evitar su ira, utiliza su ingenio y su arte narrativo para salvar su vida y la de las otras mujeres del reino¹¹ (Salvador Peña Martín, 2019: P.275).

En otras palabras, ella ha sido una fuente de inspiración para muchas escritoras latinoamericanas. Por ejemplo, la escritora chilena Isabel Allende ha utilizado la figura de Scheherazade como modelo para sus propias heroínas.

¹¹ “Consigue sacar al rey de su locura contándole historias cuya virtud terapéutica resulta innegable; durante cerca de tres años lo mantiene en vilo, consiguiendo con ello curarle de su resentimiento, de su rencor y, al mismo tiempo, salvar a toda la comunidad”

La novela "*Eva Luna*" de Isabel Allende está poblada de mujeres fuertes, independientes y resilientes. Estas mujeres representan una variedad de experiencias y perspectivas, pero todas ellas comparten un deseo de vivir sus vidas con plenitud y libertad. En otras palabras, Saadeya Mousa afirma que

La escritora chilena Isabel Allende rompe con el status actual, y crea universos que corresponden a sus propios valores sin rechazar su calidad biológica y desde su perspectiva feminista. Intenta convertir sus protagonistas excluidas de la escena histórica en figuras determinadas y subversivas, que reclaman la mejora de su existencia como miembros activos en la Sociedad” (Mousa , S.A.:p.147)

Por otra manera, la novela "*Eva Luna*" se puede analizar desde varios puntos de vista. Desde el punto de vista de la literatura, la novela es un ejemplo de realismo mágico. El realismo mágico es un género literario que combina elementos de la realidad con elementos de la fantasía. En "*Eva Luna*", Allende utiliza el realismo mágico para crear un mundo que es a la vez realista y fantástico. De tal modo, escritor estadounidense Donald L. Shaw comenta:

“[...] si la clave de la correcta comprensión del Pos boom es la actitud de los escritores frente a la realidad, en el caso de Allende tropezamos con una serie de contradicciones. Por una parte, ella parece conocer en la realidad un caos indiferenciado al que el arte impone un orden imaginario” (Shaw, 1985: p. 284)

Desde el punto de vista de los estudios de género, la novela es un ejemplo de empoderamiento femenino. *Eva Luna* es una mujer que se niega a ser definida por los hombres. Es fuerte e independiente alcanzando el éxito por sus propios méritos. Además, la novela también puede analizarse desde una perspectiva histórica. Se desarrolla en un contexto histórico turbulento, y Allende utiliza la obra para explorar temas como la dictadura, la guerra y la migración.

Eva Luna no solo es una obra maestra del realismo mágico, sino que también permanece vigente en la actualidad. Sus páginas exploran temas que, lamentablemente, aún resuenan en nuestro mundo contemporáneo: la desigualdad de género, la violencia contra las mujeres y la ardua búsqueda por la justicia.

Más allá de su valor literario, "Eva Luna" se erige como un poderoso testimonio de la fuerza y la resiliencia de las mujeres. En la protagonista, encontramos un ejemplo inspirador de cómo superar los obstáculos y alcanzar los sueños más anhelados, sin importar las adversidades.

Eva Luna es una narradora experta que utiliza sus historias para entretener, educar y desafiar los roles tradicionales de género. Ella cuenta historias que son a la vez emocionantes y reflexivas. Sus historias hablan de la importancia del amor, la familia, la amistad y la lucha por la justicia. Del mismo modo, Saadeya Mousa afirma que "Eva Luna se califica como un personaje protagónico excluido y absoluto. Es una mujer de origen marginal que se enfrenta al sistema autoritario que la oprime para vencerlo, excluyendo de su vida cada elemento de control, y determinando su destino según sus deseos y exigencias" (Mousa , S.A.:p.149)

Analizaremos a algunas mujeres de los cuentos de *Eva Luna*, ellas pueden ser madres o solteras, como por ejemplo : Eva Luna, Belisa Crepusculario y La madre de Elena Mejías. A través de sus historias, exploraremos las diferentes formas en que las mujeres pueden desafiar los roles tradicionales de género y construir sus propias identidades. De tal modo, GHALI Sarra expluca que "La importancia del rol femenino en los cuentos se destaca tres aspectos : el primero es el sentido de la maternidad, le sigue el rol de la mujer soltera y por último el papel femenino secundario detrás de los protagonistas masculinos"(Sarra, 2016:p.27).

En el cuento "Niña perversa", la madre de Elena Mejías es una viuda que se ve obligada a asumir el papel de cabeza de familia. La ausencia de su esposo le da más peso social y autonomía económica, "una viuda tenía que cuidar su reputación hacerse respetar" (Allende, 1989: p. 19), lo que le permite tener un mayor control sobre su vida y la de su hija tal y como De Beauvoir afirma "gozaba de autonomía económica"(De Beauvoir, 2006:p. 374).

Mientras que en los cuentos en que las condiciones de una mujer sola son relevantes:, Belisa Crepusculario es un personaje secundario de la novela "*Eva Luna*" de Isabel Allende. Es una mujer analfabeta que se gana la vida "Vender palabras" (Allende, 1989: p. 9). Viaja por todo el país, contando historias y ofreciendo sus servicios a quien los necesite. Ella nació en un pueblo pequeño y pobre. A la edad de

12 años, sus cuatro hermanos murieron en una epidemia de cólera. En otras palabras, la escritora la describe tal y como:

Belisa Crepusculario había nacido en una familia tan mísera, que ni siquiera poseía nombres para llamar a sus hijos. Vino al mundo y creció en la región más inhóspita, donde algunos años las lluvias se convierten en avalanchas de agua que se llevan todo, y en otros no cae ni una gota del cielo, el sol se agranda hasta ocupar el horizonte entero y el mundo se convierte en un desierto. Hasta que cumplió doce años no tuvo otra ocupación ni virtud que sobrevivir al hambre y la fatiga de siglos (Allende, 1989: p. 10).

Ella se escapó del pueblo para buscar una vida mejor. En su viaje, Belisa aprendió a leer y a escribir. También aprendió a usar las palabras como una herramienta para curar, consolar y transformar. De tal modo, Allende afirma que “Belisa Crepusculario salvó la vida y además descubrió por casualidad la escritura. Al llegar a una aldea en las proximidades de la costa, el viento colocó a sus pies una hoja de periódico. (Allende, 1989: p. 10)

Estamos de acuerdo ya que Belisa es una maestra de las palabras, y su capacidad para usarlas para el bien la convierte en un personaje inspirador. Ella es un personaje que demuestra que las palabras pueden ser usadas para el bien, incluso en los lugares más oscuros.

Por otra manera, Eva Luna es la protagonista de la novela. Es una mujer fuerte e independiente que supera los obstáculos y alcanza el éxito por sus propios méritos. Es una narradora experta que utiliza sus historias para entretener, educar y desafiar los roles tradicionales de género.

Eva Luna encarna la fuerza de la imaginación femenina, una herramienta que transforma realidades y moldea un mundo mejor. Un mundo donde ella encuentra libertad y amor. Su imaginación se convierte en una fuerza poderosa que la impulsa a sobrevivir. A través de ella, Eva encuentra la fortaleza para superar obstáculos y alcanzar sus anhelos.

Eva Luna se erige como una figura que encarna a la perfección de diversos elementos del arquetipo matriarcal. Su carácter rezuma fortaleza, independencia y creatividad, atributos que la convierten en un símbolo del empoderamiento femenino.

A través de su imaginación y su talento, Eva Luna se convierte en una agente de cambio, construyendo un mundo donde las mujeres gozan de libertad y respeto.

Cabe destacar el personaje de Elena Mejías que es una niña solitaria y retraída que vive con su madre, una viuda que regenta una pensión, es una chica distinta debido a que “A los once años Elena Mejías era todavía una cachorra desnutrida, con la piel sin brillo de los niños solitarios” (Allende, 1989: p. 19). Elena tiene once años cuando conoce a Juan José Bernal, un cantante que se aloja en la pensión. Elena se enamora de Bernal, y su amor la transforma en una persona apasionada y vivaz ya que “La transformación de Elena Mejías coincidió con la llegada de Juan José Bernal, el Ruiseñor, como él mismo se había apodado y como lo anunciaba un afiche que clavó en la pared de su cuarto” (Allende, 1989: p. 19). Al mismo tiempo, Elena es un personaje complejo y conmovedor. Ella es una niña que lucha por encontrar su lugar en el mundo. Su amor por Bernal es una fuerza poderosa que la ayuda a crecer y a madurar.

El amor de Elena por Bernal es una experiencia transformadora. Ella aprende a expresar sus emociones y a vivir la vida al máximo. Sin embargo, su relación con Bernal también es dolorosa. Bernal está casado, y su amor por Elena es prohibido. Elena Mejías es una niña que se enamora de un hombre mayor y casado. Su amor por Bernal es prohibido por las normas sociales, pero ella no se deja intimidar por ellas. Esta mujer es un personaje que representa la resiliencia de las mujeres. Ella es una mujer que ha sobrevivido a la adversidad, y que aún tiene la capacidad de amar y ser amada.

En conclusión, las mujeres de los cuentos de *Eva Luna* son personajes complejos y multifacéticos. Ellas representan una variedad de experiencias y perspectivas, pero todas ellas comparten un deseo de vivir sus vidas con plenitud y libertad.

A través de sus magistrales narraciones, Isabel Allende nos brinda una profunda visión feminista de la mujer. Sus obras nos revelan la inquebrantable capacidad femenina para alcanzar la grandeza, incluso en un mundo que, con frecuencia, las limita y subestima. Las historias de estas mujeres excepcionales que Allende nos presenta funcionan como un poderoso recordatorio de su potencial ilimitado. Son un faro que ilumina el camino hacia un futuro donde las mujeres puedan desenvolverse sin ataduras, desplegando todo su potencial y alcanzando cualquier meta que se propongan.

En este sentido, me siento profundamente inspirada por las palabras de Arancibia, Juana A. y Yolanda Rosas, quienes, con su sabiduría y fuerza, han contribuido a la construcción de un discurso feminista sólido y transformador.

A través de sus magistrales narraciones, Isabel Allende nos brinda una profunda visión feminista de la mujer. Sus obras nos revelan la inquebrantable capacidad femenina para alcanzar la grandeza, incluso en un mundo que, con frecuencia, las limita y subestima. Las historias de estas mujeres excepcionales que Allende se nos presenta como un poderoso recordatorio de su potencial ilimitado. Son un faro que ilumina el camino hacia un futuro donde las mujeres puedan desenvolverse sin ataduras, desplegando todo su potencial y alcanzando cualquier meta que se propongan.

En este sentido, me siento profundamente inspirada por las palabras de Arancibia, Juana A. y Yolanda Rosas:

“Por un lado, la lucha de la mujer representa una victoria sobre la modernidad patriarcal que la mantenía sometida. Por otro, puede representar el significado de la globalización, ya que la mujer de hoy puede participar más activamente en la creación de una sociedad internacional más justa” (Juana A. y Rosas, 1995: p.27)

Todas estas mujeres son ejemplos de la fuerza y la resiliencia de las mujeres. Son mujeres que luchan por sus sueños y que no se dejan definir por los hombres. Además de estos personajes principales, la novela también está poblada de muchas otras mujeres memorables, como la prostituta vieja con alma de doncella, la mujer que se enamora de un tren y la mujer que se transforma en pájaro. Todas estas mujeres contribuyen a crear un mundo rico y diverso en el que las mujeres son las protagonistas.

Allende ve a Scheherazade como una figura inspiradora para las mujeres de todo el mundo. Ella representa la capacidad de las mujeres de superar la adversidad y de crear un mundo mejor para sí mismas y para las demás.

En concreto, Allende se inspira en el personaje de Scheherazade en los siguientes aspectos: La capacidad de Scheherazade para usar sus historias para entretener, educar y desafiar los roles tradicionales de género. Allende cree que las historias son

una herramienta poderosa para el cambio social, y que las mujeres pueden usarlas para promover la igualdad y la justicia.

Nos recuerda con la obra testimonial, según las palabras de la escritora Adelaida Martínez:

“La literatura testimonial toma su iniciativa de textos documentales, muchas veces recogidas en cintas magnetofónicas, que han contribuido a revitalizar esa vieja forma de registrar la historia y la ficción: el relato oral a cargo de voces femeninas. [...] el testimonio señala la ruptura total con el Boom, pero sus modelos hay que buscarlos en la literatura femenina” (Adelaida Martínez, 1999: p.3)

Estamos totalmente de acuerdo debido a que Allende admira la capacidad de Scheherazade para sobrevivir en un mundo peligroso y hostil. Ella ve a Scheherazade como un símbolo de la capacidad de las mujeres de superar la adversidad y de construir una vida mejor para sí mismas. La influencia de Scheherazade en la obra de Allende es un ejemplo de cómo la literatura puede ser una fuente de inspiración y empoderamiento para las mujeres.

En cambio, lo anterior se contradice con algunas opiniones, las cuales reducen a las mujeres a su aspecto físico. En lugar de centrarse en sus cualidades intelectuales, profesionales o personales, las reducen a su apariencia, tal y como, lo que Boris Izaguirre afirma:

El triunfo de las sherezades”. Este no hace referencia a la capacidad de contar historias, ni a la resolución de Shahrazade, ni a su cultura libresca, que es lo que en las Noches se refleja, y ni siquiera a su talento y astucia; sino a su aspecto físico. Izaguirre habla de «sherezades» para descalificar a las mujeres que se visten de una manera determinada. El propio columnista especifica: «no puedo más con los brillitos y transparencias, ese airemil y una noches que se ha impuesto en la moda femenina. (...) uno de los aspectos importantes de las Noches como fenómeno son los atuendos que llaman la atención sobre el cuerpo de la mujer por medio de ciertos recursos («brillitos y transparencias»), así como una ostentación de gusto dudoso (Salvador Peña Martín, 2019: P.277).

Desde nuestra perspectiva, es un estereotipo negativo de las mujeres, Está insinuando que son mujeres superficiales y poco inteligente.

“*El Libro de arena*” y “*Las mil y una noches*”: la infinitud de la narrativa

“La línea consta de un número infinito de puntos; el plano, de un número infinito de líneas; el volumen, de un número infinito de planos; el hipervolumen, de un número infinito de volúmenes... No, decididamente no es éste, more geometrico, el mejor modo de iniciar mi relato. Afirmar que es verídico es ahora una convención de todo relato fantástico; el mío, sin embargo, es verídico”. (Borges, 1977: p.51)

Las mil y una noches es una obra que ha fascinado a lectores de todo el mundo durante siglos. Su popularidad se debe a su combinación de elementos fantásticos, aventuras, amor y humor. Pero la obra también es importante por su exploración de temas universales, como el amor, la muerte, el destino y el infinito.

Jorge Luis Borges, escritor y apasionado lector, profesaba una profunda admiración por la obra cumbre de la literatura árabe: "*Las mil y una noches*". Su fascinación por este compendio de relatos lo llevó a incorporar múltiples referencias a la obra en sus propios escritos.

En su ensayo "*Las mil y una noches*", Borges recoge una sentencia popular árabe que encierra una profunda reflexión sobre la naturaleza de la obra: "Los árabes dicen que nadie puede leer *Las mil y una noches* hasta el fin. No por razones de tedio: se siente que el libro es infinito" (Bertotto, 2008: p. 170). Esta afirmación, más allá de ser una simple anécdota, se convierte en una poderosa metáfora que alude a la vastedad e inabarcabilidad de la obra.

Para Borges, "*Las mil y una noches*" simboliza el infinito, un tema que se erige como pilar fundamental en su propia producción literaria. La idea de la infinitud, presente en relatos como "*El Aleph*" o "*La biblioteca de Babel*", encuentra en la obra árabe un referente tangible y a la vez intangible, una fuente de inspiración inagotable.

En el caso de *Las mil y una noches*, el infinito se manifiesta en la estructura de la obra, que es una sucesión interminable de cuentos. Cada cuento es un nuevo comienzo, que abre la posibilidad de nuevas historias. Esta estructura refleja la infinitud de la imaginación humana, que siempre puede crear nuevas historias.

En nuestra opinion, el infinito también se manifiesta en la lectura de la obra. Cada lector puede interpretar la obra de forma diferente, y cada interpretación es un nuevo comienzo. Esto hace que la obra sea infinita, ya que siempre hay nuevas posibilidades de lectura.

En este sentido, *Las mil y una noches* es una metáfora del infinito. La obra representa la infinitud de la imaginación humana, la infinitud de las posibilidades de interpretación, y la infinitud de la vida misma.

Asimismo, el concepto del infinito en el cuento "El libro de arena" de Jorge Luis Borges. Se sostiene que el infinito se manifiesta en dos formas: en la estructura del libro y en la imposibilidad de su lectura.

En cuanto a la estructura, el libro es un hipervolumen, es decir, un espacio de dimensión infinita. Esto significa que entre cualquier par de páginas existe un número infinito de páginas intermedias. Debido a esta característica, el libro es imposible de leer de forma completa, pues siempre habrá más páginas por leer.

En cuanto a la imposibilidad de la lectura, el personaje del cuento es incapaz de encontrar el principio o el fin del libro. Esto hace que el libro sea una obra imposible de leer. De tal manera, Maria Celeste Bertotto afirma

Borges siente el infinito en el Libro de arena como lo hiciera con *Las mil y una noches*. Sin embargo, dicha percepción del infinito en el Libro de arena, no aparece con la lectura, ni siquiera con la obra en sí misma como compendio de todos los libros o como el espejo de la escritura de dios; el infinito aparece en los intervalos –como lo hiciera analizándolo desde esquemas matemáticos como el de los intervalos- es decir, entre una página y otra existen infinitas páginas, de suerte que el individuo no logra ejercer lectura alguna.” (Bertotto, 2008: p. 171)

Tanto el cuento "*El libro de arena*" de Jorge Luis Borges como la célebre obra "*Las mil y una noches*" establecen un diálogo fascinante a través de elementos compartidos. La infinitud, el sueño y la representación del universo se entrelazan en ambas narraciones, invitando a un análisis profundo de las similitudes y su impacto

en la comprensión de la obra borgiana. Este artículo se embarca en un viaje exploratorio por estas coincidencias, revelando las claves que enriquecen la interpretación del universo literario creado por Borges.

En el cuento "*El libro de arena*", Borges narra la historia de un hombre que encuentra un libro misterioso que contiene un número infinito de páginas debido a que Borges admite:

Lo abrí al azar. Los caracteres me eran extraños. Las páginas, que me parecieron gastadas y de pobre tipografía, estaban impresas a dos columnas a la manera de una biblia. El texto era apretado y estaba ordenado en versículos. En el ángulo superior de las páginas había cifras arábigas. Me llamó la atención que la página par llevara el número (digamos) 40.514 y la impar, la siguiente, 999. La volví; el dorso estaba numerado con ocho cifras. Llevaba una pequeña ilustración, como es de uso en los diccionarios: un ancla dibujada a la pluma, como por la torpe mano de un niño. (Borges, 1977: p.52)

En otras palabras, Luis Quintana Tejera comenta que

“El relato da comienzo con cuatro referencias geométricas sucesivas y encadenadas: La línea consta de un número infinito de puntos; el plano, de un número infinito de líneas; el volumen, de un número infinito de planos; el hipervolumen, de un número infinito de volúmenes (Borges, 1989). Al definir la línea, el plano, el volumen y el hipervolumen estas cuatro realidades geométricas están interconectadas. Pero de forma inmediata el narrador considera que el “modo geométrico” no es el mejor para iniciar su relato. Cuando se fundamente en el libro de arena su condición infinita nos daremos cuenta que estas reflexiones de índole científica no están de más; por el contrario, pueden caracterizar y marcar ciertos límites en relación el extraño ejemplar de este cuento.”(Tejera, 2009: p.134)

De tal modo, creemos que "*El libro de arena*" de Jorge Luis Borges tiene dos modos de iniciarse: El primer modo de inicio es importante a nivel crítico, ya que nos introduce el tema de la infinitud, que es central en el relato. El hipervolumen es una metáfora de la infinitud, y su descarte por parte del narrador nos indica que la infinitud es un concepto que no se puede entender de forma fácil o intuitiva.

El segundo modo de inicio es el que da pie a la historia, ya que nos presenta *el libro de arena*, el objeto misterioso que es el protagonista del relato. *El libro de arena* es un objeto que representa la infinitud, y su descubrimiento por parte del narrador desencadena una serie de eventos extraños.

Jorge Luis Borges se estructura el cuento en tres partes claramente diferenciadas: En la primera parte, el narrador introduce el relato contando cómo, un día, se encontró con un vendedor de biblias en la calle. El vendedor le ofrece una biblia en un idioma desconocido, que el narrador decide comprar.

En la segunda parte, el narrador dialoga con el vendedor de biblias para intentar averiguar más sobre la biblia que ha comprado. Este le cuenta que la biblia proviene de un lugar lejano y que está escrita en un idioma que nadie conoce.

En la tercera parte, el narrador reflexiona sobre la adquisición de la biblia. Se pregunta qué significa la biblia y qué secretos esconde. En todas las partes del cuento, el narrador es un focalizador interno fijo. Esto significa que el lector ve la historia a través de los ojos del narrador y que solo conoce lo que el narrador sabe.

Desde nuestra perspectiva, puede existir dos interpretaciones. En primer lugar, *El libro de arena* representa el conocimiento infinito, que es imposible de alcanzar. El hombre que encuentra el libro representa al ser humano, que siempre está buscando el conocimiento. Sin embargo, este conocimiento es inalcanzable, ya que el universo es infinito. En Segundo lugar, como una representación de la realidad: Sindbad representa la realidad, que es infinita y misteriosa. El hombre que encuentra el libro representa al ser humano, que siempre está tratando de entender la realidad. Sin embargo, esta comprensión es imposible, ya que la realidad es infinita.

Para concluir, el personaje puede interpretarse de dos maneras, pero en ambas interpretaciones representa la infinitud del conocimiento o de la realidad. El cuento de Borges es una reflexión sobre la naturaleza del conocimiento y la imposibilidad de alcanzarlo.

La relación entre "*El libro de arena*" y "*Las mil y una noches*" permite comprender mejor la obra de Borges. El autor argentino estaba fascinado por la

infinitud, el sueño y la naturaleza del universo. Estos temas están presentes en toda su obra, pero se manifiestan de manera particular en "*El libro de arena*".

El cuento puede interpretarse como una reflexión sobre la naturaleza del conocimiento. El libro infinito representa el conocimiento infinito, que es imposible de alcanzar. El hombre que encuentra el libro representa al ser humano, que siempre está buscando el conocimiento. Sin embargo, este conocimiento es inalcanzable, ya que el universo es infinito.

Conclusión

Las mil y una noches es una obra literaria que ha tenido una influencia notable en la literatura hispanoamericana. Su impacto se ha manifestado en diversos aspectos, desde la adopción de temáticas y personajes exóticos hasta la experimentación con nuevas formas narrativas.

La traducción de esta obra maestra ha sido un viaje largo y cambiante, marcado por diferentes etapas y enfoques. Las primeras traducciones, basadas en versiones francesas y alemanas, reflejaban una visión oriental exótica y estereotipada, producto de la época y las perspectivas predominantes.

El siglo XIX vio surgir nuevas traducciones que se basaban directamente en el árabe, aportando mayor fidelidad al texto original y una visión más matizada de la cultura oriental. A lo largo de este proceso de traducción, la comprensión de *Las mil y una noches* y la cultura que la rodea ha ido evolucionando, liberándose de estereotipos y acercándose a una apreciación más profunda y respetuosa de la obra. Su traducción ha jugado un papel fundamental en la difusión de esta obra literaria universal, permitiendo que lectores de todo el mundo disfruten de sus historias y se enriquezcan con su riqueza cultural.

"*El libro de arena*" y "*Eva Luna*" son dos obras literarias que comparten una serie de elementos comunes, como la influencia de la cultura y la tradición árabe, la exploración de temas universales y la figura de la mujer como narradora.

En ambos casos, la cultura árabe se manifiesta en el uso de elementos como el sueño, la magia y la figura de la mujer. En "*El libro de arena*", el sueño es una forma de acceder a la verdad, mientras que en "*Eva Luna*", la protagonista es una narradora

experta que utiliza sus historias para entretener, educar y desafiar los roles tradicionales de género.

Ambas obras también exploran temas universales, como el amor, la muerte, el destino y el infinito. En "*El libro de arena*", el infinito se manifiesta en la estructura del libro y en la imposibilidad de su lectura, mientras que en "*Eva Luna*", el infinito se representa a través de la historia de la protagonista, que es una mezcla de ficción y realidad.

Por último, ambas obras presentan a la mujer como narradora. En "*El libro de arena*", el narrador es un hombre que se obsesiona con un libro que contiene un número infinito de páginas. Sin embargo, la historia es contada por una mujer, que es la que introduce el elemento árabe en la obra. En "*Eva Luna*", la protagonista es una mujer que cuenta su propia historia, que es una mezcla de ficción y realidad.

En definitiva, "*El libro de arena*" y "*Eva Luna*" son dos obras literarias que demuestran la influencia de la cultura y la tradición árabe en la literatura hispanoamericana. Estas obras exploran temas universales y presentan a la mujer como narradora, lo que las convierte en obras relevantes y significativas.

Se podría mencionar que ambas obras fueron escritas por autores pertenecientes a la Generación del Boom, lo que refleja la influencia de la cultura árabe en la literatura latinoamericana de la segunda mitad del siglo XX. Además, se podría discutir la relación entre el concepto del infinito en "*El libro de arena*" y la dictadura de Pinochet, que se representa en "*Eva Luna*". Asimismo, sería interesante explorar la importancia de la figura de la mujer como narradora en ambas obras, y cómo esta figura representa la resistencia y la esperanza.

Bibliografía

- Adoum, Jorge Elías (1982). *El pueblo de las Mil y una noches*. Buenos Aires: Kier.
- Aguilera, Juan Miguel (2014). *Sindbad en el País del Sueño*. Barcelona: Penguin Random House.
- Allende, Isabel (1989). *Cuentos de Eva Luna*. Editor digital: Enhiure.
- Allende, Isabel (2012). *Cuentos de Eva Luna (1989)*. Barcelona: Penguin Random House.

-
- Allende, Isabel (2016). *Eva Luna (1987)*. Barcelona: Penguin Random House.
 - Beauvoir, Simone (2006). *El segundo sexo*. Prólogo de Teresa López Pardina. Trad. Alicia Martorell. Madrid: Cátedra, 2ª. ed.
 - Bertotto, Maria Celeste (2008). *Borges y los mitos sobre el tiempo desde la visión del mundo como un conglomerado de metáforas*. Tesis doctoral. Universidad Autónoma de Madrid.
 - Borges, J. L. (1936). *Historia de la eternidad*. Buenos Aires: Vial y Zona.
 - Borges, J. L., Bioy Casares, A., & Ocampo, S. (Eds.). (1940). *Antología de la literatura fantástica*. Buenos Aires: Emecé Editores.
 - Borges, Jorge (1977). *Libro de arena*. Alianza Editorial, S.A., Madrid.
 - Ghafouri, Maryam (2017). *Las mil y una noches como construcción intertextual e intracultural: sus vínculos con la literatura española*, Universidad Autónoma de Madrid.
 - *Las mil y una noches* (1964), trad. Juan Vernet. Barcelona: Planeta.
 - *Las mil y una noches* (2016), trad. de Ángel González Palencia. Ediciones Akal, Madrid.
 - *Las mil y una noches según Galland* (1988), trad. de Luis Alberto de Cuenca. Madrid, Siruela.
 - *Lo múltiple y lo uno en las Mil y una noches* (2016), trad. de Salvador Peña Martín. Universidad de Castilla –La Mancha, Madrid.
 - Peña Martín, Salvador (2019). *La Shahrazad fantasmática: Distorsión y traducción de las Mil y una noches en el ámbito Hispano*. Universidad de Málaga.
 - Sarra, GHALI (2016). *La mujer y La comida en Los Cuentos De Eva Luna Estudio Literario Isabel Allende*. Facultad de Letras y Lenguas Departamento de Francés. Universidad Abou Bakr Belkaid -Tlemcen.
 - Villate Rodríguez, Camila. (2000). *Realismo mágico latinoamericano, aproximaciones a su influencia en el periodismo de Héctor Rojas Herazo y Gabriel García Márquez*. Bogotá, Colombia.

Artículos

- Arancibia, Juana A. y Yolanda Rosas, (1995): “La nueva mujer en la escritura de autoras hispánicas: Ensayos críticos”. Montevideo: Instituto Literario y Cultural Hispánico.

-
- Chimento, F. (2023). "Diseño, Realismo Mágico y Nuevas Narrativas Latinoamericanas. Revista Diseño, Arte y Arquitectura", 14(2), 1-14.
 - Gil, A. (2007). "Orientalismo y traducción: Gracias a la visión plural e independencia intelectual de los traductores, se abren verdaderos canales de comunicación con el Otro". AFKAR/IDEAS, 12(22).
 - José Martínez Gázquez, José (2015). "Toledo, ciudad del saber en la Edad Media." ,UAB. Académico de la RABLB, Madrid.
 - L Shaw, Donald (1985). "Nueva Narrativa Hispanoamericana". Crítica y estudios literarios. Ediciones Cátedra, S. A.
 - Martínez, Adelaida (1999). "Feminismo y literatura en Latinoamérica", Universidad de Nebraska, Lima.
 - Mousa Abd El Azeem, Saadeya. "La identidad femenina en los Cuentos de Eva Luna de Isabel Allende", Universidad de Misr para Ciencias y Tecnología, S.A.
 - Quintana Tejera, Luis (2009). "El pensamiento infinito en "El libro de arena". Jorge Luis Borges", Escritos Revista del Centro de Ciencias del Lenguaje Número.
 - Borges, Jorge Luis (1992). "Los traductores de Las mil y una noches" (1936). En Historia de la eternidad. En Obras completas. I. Barcelona: Círculo de Lectores.